

Exo

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אִישׁ יַעֲקֹב אֶת מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ עִם יוֹסֵף אֶל מִצְרָיִם וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
mỗi-người Gia-cốp cùng Ai-Cập đã-đến Y-sơ-ra-ên các-con-trai tên Và-đây-là 1
[H0376](#) [H3290](#) [H0854](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8034](#) [H0428](#)
: כְּאֵלֶּיךָ וְיָבִיאוּ
đến và-nhà-mình
[H0935](#)

Đây là tên các con trai của Y-sơ-ra-ên, mỗi người đều dẫn người nhà mình đi với Gia-cốp đến xứ Ê-díp-tô:

וַיְהִי דָן לְרִאשׁוֹן וְלֵוִי לְשֵׁנִי וְיִזְחָר לְשֵׁשֶׁת וְרָאוּבֵן לְשֵׁבִיעִת
và-Giu-đa Lê-vi Si-mê-ôn Ru-bên 2
[H3063](#) [H3878](#) [H8095](#) [H7205](#)

Ru-bên, Si-mê-ôn, Lê-vi và Giu-đa;

וַיְהִי יְהוּדָה לְשֵׁשֶׁת וְיִשָּׂשכָר לְשֵׁבִיעִת וְיִזְבּוּל לְשֵׁשֶׁת וְבִנְיָמִן לְשֵׁשֶׁת
và-Bên-gia-min Sa-bu-lôn Y-sa-ca 3
[H1144](#) [H2074](#) [H3485](#)

Y-sa-ca, Sa-bu-lôn và Bên-gia-min;

וְיִזְבּוּל לְשֵׁשֶׁת וְיִזְבּוּל לְשֵׁשֶׁת וְיִזְבּוּל לְשֵׁשֶׁת וְיִזְבּוּל לְשֵׁשֶׁת
và-A-se Gát và-Nép-ta-li Đan 4
[H0836](#) [H1410](#) [H5321](#) [H1835](#)

Đan, Nép-ta-li, Gát, và A-se.

וַיֹּסֶף יוֹסֵף אֶת אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ עִם יוֹסֵף אֶל מִצְרָיִם וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
còn-Giô-sép người bảy-mươi Gia-cốp dòng-dõi từ người tổng-cộng Và-tất-cả 5
[H3130](#) [H5315](#) [H7657](#) [H3290](#) [H3409](#) [H3318](#) [H5315](#) [H3605](#) [H1961](#)
: בְּמִצְרָיִם הָיָה
tại-Ai-Cập thì-đã-ở
[H4714](#) [H1961](#)

Hết thầy những người bởi Gia-cốp sanh ra, được bảy mươi người; Giô-sép đã ở tại xứ Ê-díp-tô.

וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ấy thế-hệ và-toàn-thể anh-em-ông và-tất-cả Giô-sép Rồi-Giô-sép-qua-đời 6
[H1931](#) [H1755](#) [H3605](#) [H0251](#) [H3605](#) [H3130](#) [H4191](#)

Vả, Giô-sép và anh em người cùng mọi kẻ đồng đời đó đều chết hết.

וַיְהִי כֵּן וַיָּבֵר יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרַח אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרַח אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרַח אֶת יִשְׂרָאֵל
rất rất và-mạnh-mẽ và-gia-tăng và-đồng-đúc sinh-sản Y-sơ-ra-ên Và-con-cháu 7
[H3966](#) [H3966](#) [H8317](#) [H6509](#) [H3478](#)
פּוֹ: אֶת-הָאָרֶץ וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
— đây-dây-họ đất và-đất
[H0853](#) [H0776](#) [H4390](#)

Con cháu Y-sơ-ra-ên thêm nhiều lạ lùng, nảy nở ra, và trở nên rất cường thịnh; cả xứ đều đầy dẫy.

אֶת־ (đối-tượng) יָדַעְתִּי (biết) לֹא־ (không) אֲשֶׁר־ (là-người) מִצְרַיִם (Ai-Cập) עַל־ (trên) חֲדָשׁ (mới) מֶלֶךְ־ (vua) וַיָּקָם (Bấy-giờ-một-vua-mới-lên) 8

יֹסֵף :
Giô-sép
[H3130](#)

Nhưng bấy giờ tại nước Ê-díp-tô, có một vua mới lên ngôi, chẳng quen biết Giô-sép.

וַיֹּאמֶר (Và-vua-nói) אֶל־ (cùng) עַמּוֹ (dân-mình) הַנְּהָ (này) עַם־ (dân) בְּנֵי־ (con-cháu) יִשְׂרָאֵל (Y-sơ-ra-ên) רַב־ (đông) וְעֲצוּם (và-mạnh) 9

מִמֶּנּוּ :
hơn-chúng-ta

Vua phán cùng dân mình rằng: Này, dân Y-sơ-ra-ên đông và mạnh hơn chúng ta;

כִּי־ (khi) וְהָיָה (và-sẽ-xây-ra) יִרְבֶּה־ (họ-sẽ-gia-tăng) פֶּן־ (kẻ-không) לֹ (họ) נִתְחַכְמָה (chúng-ta-hãy-đổi-phó) הַהִּ (Hãy-nào) 10

וְנִלְחַם־ (và-đánh) שְׂנֵאֵינוּ (kẻ-thù-chúng-ta) עַל־ (với) הוּא־ (họ) גַּם־ (cũng) וְנוֹסַף (họ-sẽ-liên-kết) מִלְחָמָה (chiến-tranh) תִּקְרָאנָה (chiến-tranh-xây-đến) 11

וְעָלָה (và-rời-khỏi) בְּנוֹ (chúng-ta) מִן־ (khỏi) הָאָרֶץ : (đất-này) 12

hè! ta hãy dùng chước khôn ngoan đối cùng họ, kéo họ thêm nhiều lên, một mai nếu có cơn chinh chiến xảy đến, họ sẽ hiệp cùng quân nghịch đánh lại ta, và ra khỏi xứ chẳng.

וַיִּשְׂימוּ (Và-họ-đặt) עָלָיו (trên-họ) שְׂרֵי־ (các-đốc-công) מַסִּים־ (khổ-sai) לְמַעַן (để) עֲנֹתוֹ (hà-hiếp-họ) בְּסִבְלָתָם (bằng-gánh-nặng) וַיִּבְנֶן (và-họ-xây) 11

עָרֵי־ (các-thành) מִסְכְּנוֹת (kho) לְפָרְעֹה (cho-Pha-ra-ôn) אֶת־ (đối-tượng) פֶּתִים־ (Phi-thôm) וְאֶת־ (và) רַעַמְסֵס : (Ram-sét) 12

Vậy, người Ê-díp-tô bèn đặt các kẻ đầu xâu để bắt dân Y-sơ-ra-ên làm xâu khó nhọc; họ xây thành Phi-thom và Ram-se dùng làm kho tàng cho Pha-ra-ôn.

וְכֹאשֶׁר־ (Nhưng-càng) יְעַנּוּ (hà-hiếp) אֹתוֹ (họ) כֵּן־ (thì-họ-càng) יִרְבֶּה־ (gia-tăng) וְכֵן־ (và-càng) יִפְרָץ (lan-rộng) וַיִּקְצֹוּ (và-họ-sợ-hãi) מִפְּנֵי (vì) 12

בְּנֵי־ (con-cháu) יִשְׂרָאֵל : (Y-sơ-ra-ên) 13

Nhưng người Ê-díp-tô càng bắt làm khó nhọc chừng nào, dân Y-sơ-ra-ên càng thêm nhiều lên, và tràn ra chừng nấy. Người Ê-díp-tô bèn đem lòng ghen ghét dân Y-sơ-ra-ên,

וַיַּעֲבְדוּ (Và-người-Ai-Cập-bắt) מִצְרַיִם (Ai-Cập) אֶת־ (đối-tượng) בְּנֵי־ (con-cháu) יִשְׂרָאֵל (Y-sơ-ra-ên) כַּפְרָד : (làm-khổ-sai) 13

bắt làm công việc nhọc nhằn,

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיְהֵם בַּעֲבָרָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים 14
 và-gạch với-vữa khắt-nghiệt bằng-lao-động đời-họ (đối-tượng) Và-làm-cho-cay-đắng
[H3843](#) [H7186](#) [H5656](#) [H0853](#) [H4843](#)

וּבְכָל-עֲבָרָה בְּשָׂרָה אֶת-כָּל-עֲבֹתָם אֲשֶׁר-הֶם עָבְדוּ הֶם
 họ họ-bắt-làm mà công-việc-họ mọi (đối-tượng) ngoài-đồng công-việc và-mọi
[H5647](#) [H5656](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5656](#) [H3605](#)

בְּפָרְךָ :
 cách-tàn-nhãn
[H6531](#)

gây cho đời dân ấy nên cay đắng, vì nổi khổ sở nhồi đất, làm gạch và mọi việc khác ở ngoài đồng. Các công việc này người Ê-díp-tô bắt dân Y-sơ-ra-ên làm nhọc nhằn lắm.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדָּת וְאֲשֶׁר שֵׁם הָעֶבְרִית הַמִּלְדָּת מִצְרַיִם 15
 tên mà người-Hê-bơ-rơ với-các-bà-đỡ Ai-Cập vua Và-vua-Ai-Cập-nói
[H8034](#) [H5680](#) [H3205](#) [H4714](#) [H4428](#) [H0559](#)

הָאֵתָה שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׂנִית פּוּעָה :
 người-thứ-nhất Siph-ra và-tên Phu-a
[H8236](#) [H8034](#) [H8145](#) [H0259](#) [H6326](#)

Vua xứ Ê-díp-tô cũng phán cùng các bà mẹ của dân Hê-bơ-rơ, một người tên Siếp-ra và một người tên Phu-a,

וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָן אֶת-הָעֶבְרִיּוֹת וּרְאִיתָן עַל-תְּרֵן 16
 khi-các-người-đỡ-đẻ (đối-tượng) các-phụ-nữ-Hê-bơ-rơ và-nhìn-xem trên
[H3205](#) [H0853](#) [H5680](#) [H7200](#) [H0559](#)

וְהָאֲבִיבִים אִם-בֶּן הוּא וְהָמָתָן אֵתוֹ וְאִם-בֵּת הִיא וְחַיָּה :
 ghê-sinh nếu là-con- trai thì hãy-giết nó còn-nếu là-con-gái thì hãy-sống
[H0070](#) [H1931](#) [H4191](#) [H0853](#) [H1323](#) [H1931](#) [H2425](#)

mà rằng: Khi các người đi rước thai cho người đàn bà Hê-bơ-rơ, hãy thấy sanh con trai, thì hãy làm cho chết đi; còn con gái, thì hãy để cho sống.

וַתִּירָאן הַמִּלְדָּת וְתִירָאן אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר 17
 Nhưng-các-bà-đỡ-kính-sợ (đối-tượng) Đức-Chúa-Trời và-không làm như
[H3205](#) [H3372](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3808](#)

דָּבַר רַבֵּן אֱלִיָּהוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְתַחֲיִין אֶת-הַיְלָדִים :
 vua-đã-truyền cho-họ Ai-Cập mà-để-cho-sống các-bé-trai
[H1696](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4714](#) [H2421](#) [H0853](#) [H3206](#)

Nhưng các bà mẹ kính sợ Đức Chúa Trời, chẳng làm theo lời vua Ê-díp-tô phán dặn, đều để cho các con trai sống hết.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְמִלְדָּת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתָן הַדָּבָר הַזֶּה 18
 Và-vua-gọi Ai-Cập vua và-nói với-họ tại-sao các-người-làm việc này
[H7121](#) [H4428](#) [H4714](#) [H3205](#) [H0559](#) [H4069](#) [H1697](#) [H2088](#)

וְתַחֲיִין אֶת-הַיְלָדִים :
 mà-để-cho-sống (đối-tượng) các-bé-trai
[H2421](#) [H0853](#) [H3206](#)

Vua xứ Ê-díp-tô bèn đòi những bà mẹ mà phán rằng: Sao các người làm như vậy, để cho những con trai sống?

19

הַמְצִרִית	כְּנָשִׁים	לֹא	כִּי	פָּרַעַה	אֶל-	הַמְיֻלָּדִת	וְהַאֲמֵרָן
Ai-Cập	như-phụ-nữ	không-giống	vì	Pha-ra-ôn	cùng	các-bà-đỡ	Các-bà-đỡ-thưa
H4713	H0802	H3808		H6547	H0413	H3205	H0559

הַמְיֻלָּדִת	אֵלֶיהָ	תָּבֹא	בְּטֹרֵם	הִנֵּה	תִּינֹת	כִּי-	הָעֶבְרִית
bà-đỡ	với-họ	bà-đỡ-đến	trước-khi	họ	khỏe-mạnh	vì	phụ-nữ-Hê-bơ-rơ
H3205	H0413	H0935	H2962	H2007	H2422		H5680

וַיֵּלְדוּ:
họ-đã-sinh-rồi
[H3205](#)

Các bà mục tử rằng: Ấy tại người đàn bà Hê-bơ-rơ chẳng phải như người đàn bà Ê-díp-tô; vì họ mạnh khỏe hơn, đã sanh nở trước khi mục tử đến.

20

הָעָם	וַיִּרָב	לְמִיֻלָּדֹת	אֱלֹהִים	וַיֵּיטֵב
dân	và-dân-chúng	các-bà-đỡ	Đức-Chúa-Trời	Và-Đức-Chúa-Trời-ban-phước
		H3205	H0430	H3190

וַיֵּעֲצֻמוּ
:מְאֹד
rất và-trở-nên-mạnh-mẽ
[H3966](#)

Đức Chúa Trời ban ơn cho những bà mục tử; dân sự gia thêm và trở nên đông đúc.

21

וַיַּעַשׂ	הָאֱלֹהִים	אֶת-	הַמְיֻלָּדֹת	וַיִּרְאוּ	כִּי-	וַיְבִיאוּ
nên-Ngài-làm	Đức-Chúa-Trời	(đối-tượng)	các-bà-đỡ	các-bà-đỡ-kính-sợ	vì	Và-xây-ra
	H0430	H0853	H3205	H3372		H1961

לְהֵם
:בְּהֵם
gia-đình cho-họ

Ấy vậy, vì bà mục tử có lòng kính sợ Đức Chúa Trời, nên Ngài làm cho nhà họ được thanh vượng.

22

הַיְלֹוד	הַבֵּן	כָּל-	לְאִמָּר	עַמּוֹ	לְכָל-	פָּרַעַה	וַיִּצְוֶן
mới-sinh	bé-trai	mọi	rằng	dân-mình	cho-tất-cả	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-ra-lệnh
H3209		H3605	H0559		H3605	H6547	H6680

וְהָאִרְחָה	תִּשְׁלִיכֶהוּ	וְכָל-	הַבֵּת	תִּחְיֶינָהּ:	ס
xuống-sông	hãy-ném-nó	còn-mọi	bé-gái	thì-để-cho-sống	—
H2975	H7993	H3605	H1323	H2421	

Pha-ra-ôn bèn truyền lệnh cho cả dân mình rằng: Phàm con trai của dân Hê-bơ-rơ mới sanh, hãy liệng xuống sông; còn con gái, thì để cho sống.